

百 科 小 叢 書 第 九 十 六 種

世 界 語 概 論

後 覺 著



商 務 印 書 館 出 版

百 科 小 叢 書

第 九 十 六 種

後覺著

世 界 語 概 論

商務印書館發行

UNIVERSAL LIBRARY, No. 96
ESSAY ON ESPERANTO

BY
HOU CHIO

Edited by
Y. W. WONG

1st ed., Jan., 1926

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA

All Rights Reserved

Price:
\$. 20

中華民國十五年一月初版

(百科小叢書第九十六種)

(每輯十二種定價大洋壹元伍角)

回(世界語概論一冊)

(每冊定價大洋貳角)

(外埠酌加運費匯費)

著者

後

覺

本叢書編輯者

王

岫

廬

發行

商

務

印

書

館

印刷所

商

務

印

書

館

總發行所

商

務

印

書

館

分售處

各

埠

商

務

印

書

分

館

上海北河南路北首寶山路

上海棋盤街中市

各埠商務印書分館

序

世界語 (Esperanto) 出世以來已有三十多年了，在各國早已很有利益地採用他，當他一種公用語用，各種國際機關也認他爲正式的公用語；就是在學校裏多數也已加入世界語，作必修科或作隨意科了，而在我國，却不顧種種的事實，一般所謂有學問的人們，不但不開開眼睛來看，却還在那裏儘管盲目地反對着，說 Esperanto 是人造的，所以對於文學不適用；是爲因他們或者說他不過是一種無意識的符號，好像電報號碼一樣，在我們的日常生活萬不能應付。這全對於這問題沒有研究或者連看都還沒有看見過，不過這樣說說和他們的同僚們開開玩笑罷了，而却有很多人把他們的話，當作金科玉律，反覆地來傳說，當作攻擊我們的武器。這種話，却傳布得很廣，因爲簡單的真理常被那花言巧語的帳幕來遮瞞着，能使聽衆相信他們所說的很對，阻礙我們的宣傳運動不少。雖然世界語運動在中國也有十幾年的歷史，然進步非常慢，直到近

年來，經過我們的熱心的同志們長時間的努力，纔有一些生氣；然而我們的成績很少，——幾乎可以說沒有；許多懷疑者還仍舊站在我們面前。這或者是我們宣傳不得當，或缺乏相宜宣傳的著作品，也是一個原因罷。

我的朋友後覺先生——極熱心的同志，因覺宣傳用的書有和教科書同等的重要，在國內這種書還沒有過，故特地先編了這本世界語概論，給國人當作宣傳的武器。對於世界語是否必要，Esperanto 能不能作世界語，世界語的歷史，Esperanto 底構造怎樣，世界語主義 (Esperantismo) 的真義，世界語運動概況……等，作者說得非常詳細。的確是我們宣傳上好的，有價值的作品！我希望對於 Esperanto 懷疑的先生們，把他一讀，再去想一想那 Esperanto 真够值得給你們研究不值。若是值得的，請大家快加入在綠旗底下，和我們共做這神聖的和平大事業吧！

陳兆瑛上海，一九二三年，十二月，二十日

世界語概論

目次

一	世界語是什麼	一
二	世界語是否需要	三
三	世界語有成立底可能嗎	一〇
四	那一種語言配作世界語	一三
五	人造的世界語究有怎樣的幾種	一九
六	爲什麼 Esperanto 能成爲適用的世界語	二二
七	Esperanto 的創造者和 Dr. L. L. Zamenhof	三三

八 Esperanto 底構造如何……………三九

九 Esperanto 和 Esperantismo……………六七

一〇 Esperanto 運動底歷史……………七二

一一 Esperanto 運動底現狀……………八八

一二 Esperanto 底出版物……………九三

一三 Esperanto 和文學 *Literaturo*……………九六

一四 Esperanto 今後底地位如何……………一〇一

一五 Esperanto 和中國語中國人……………一一八

一六 Esperanto 團體底兩派……………一二六

一七 結論……………一二八

世界語概論

一 世界語是什麼

世界語是什麼？這可以拿標準國語 (Nacia Lingvo) 來作比例：標準國語是一國通行而公用的一種語言，和方言是相對待的；世界語就是全世界人類公用的一種語言，在英語可以叫作 World-language 或 Universal language 和各國國語是相對待的。

我根據了這個簡單的定義，還要聲明幾句：我這裏所謂的世界語，並非指定某一種語言，也不是沿用日本人對於 Esperanto 底譯名；那是最有資格够得上作為全世界公用語的，就稱他為世界語。並且因此可以明白：世界語並非統一世界語言底一種語言，他僅僅為着公用吧了；公

用之外，並不含有禁止任何一種私用的語言（國語等）底旨趣。（這層，後再詳論。）

有幾個朋友曾經對我說：世界語這個名稱，現在只有對於 Esperanto 用着；像您底所謂世界語，普通都稱作國際語（Internacia lingvo）或國際輔助語（Internacia help lingvo）的。我答道：Esperanto 配不配稱爲世界語，當另外討論。如果一個人真正具有愛世精神，大同思想的，「國際」這個詞兒，在他底字典裏應該取消！有國和國的邊際，就是還脫不了國和國的界限。如果國和國間公用的語言必稱爲「國際語」，那麼如同咱們中國、江蘇人和廣東人互談一種普通話，應該稱爲「省際語」；同一省裏，此縣人和彼縣人底一種普通話，應稱爲「縣際語」了！其實除了標準國語，一國中底語言都可稱爲「方言」或「普通語」；如以世界爲本位，各國國語也可稱爲「方言」。全世界所應公用的一種標準語，就該直截了當稱他爲「世界語」（Universala lingvo）！所以我不贊成用「國際語」這個非驢非馬的名稱。——至多也只可說「國際語」和「世界語」不

就是一種意義。

二 世界語是否需要

二百多年之前，就有創世界語的理想底老祖宗（詳說見後）了；到了二百年之後進步了的後代，應該誰也要把這理想實現了。可是毫沒考慮地反對或懷疑着世界語的人，現在還正多着哩。他們以為世界語不是必要的，世界語有害的，世界語是足以損害各種民族精神的，這是他們一些最重大的反對和懷疑底理由。

世界上有了帆船，獸車，人力車，為甚麼還要創造出鐵路，汽船和飛艇出來？這不是要使地球上底國土互相接近嗎？既有了嘴講話，有了信札通隔地消息，為甚麼還弄出電話、電報這些把戲來？這還不是要使世界上人民更得互相連結嗎？除非傻子蠢漢，誰不願意歡迎這幾天工夫足以

通過大陸，幾個月可以環游地球，坐在自己家裏能够和國外的朋友們談話，而不可想像地把思想從大洋上傳來送去的，這些進化的，較便利的交通器具呢？

可是交通器具即使十分便利了，語言如果不通，什麼情意還都不能傳達，處處感着不便；像不懂國語的一位廣東人和一位蘇州人，覲面相見，差不多是一對啞吧；只會中國語的中國人和只會英國語的英國人交接，還不是有同樣的呆態嗎？逢着異國人演講，臺上往往多站着一個如同鸚鵡似的翻譯員，究竟是爲了什麼？

人類之演成社會，最首要的利器還是語言！現在既到了由「國家社會觀」而擴爲「世界社會觀」底時代，世界語還少得了嗎？如果要反對或懷疑這人類底精神交通最首要的公用語成立底必要，這和只要帆船，獸車，人力車，而不要火車，汽船，飛艇，只要對面講話，信札寄遞而不要電話，電報的，是一樣地傻，一樣地不明進化的趨勢！反對和懷疑者，大概以爲世界語最後的理想，是

在把世界上一切國語和民族語都完全消滅，使全人類盡用「只此一家，並無分出」的同一語言。其實世界語並沒有——也不必有——這樣的奢望，世界語不但不致侵害一切國語和民族語，而且對於他們還有補助的。咱們中國爲什麼要推行國語？統一國語？難道國語普遍，國語統一底完成的日子，就是各處方言「同歸黃土」底日子嗎？不是，決不是！國語原只爲語言不同的本國人，得有公用的一種語言來盡量地表情達意而設的。世界語何嘗不然，——不過他底範圍加大，是爲全人類互相了解的工具吧了，——他是中立的，不會干涉各國內部一切的事情；他又是補助的，更不致侵害國語和民族語。所以如說世界語有害於民族底精神和特質，這如同說「郵政寄信足以損害一般人口頭談話的能力」這句話不令人噴飯嗎？

或者要說：『一個人不一定要和外國人交接，也不一定要和別個民族往來；任你說得世界語如何需要，在一般人還未必是必要的。』不錯，在現在東西洋新潮成了交流的時代，還甘心抱

着閉關主義，情願老死不相往來的人們，對於世界語，我們也不怪他們唱出「吹縐池水，干卿底事」的高調來。但是，不消說民主政治運動，社會主義運動……一切應時代而起的新運動，正蓬蓬勃勃地打動咱們有血氣的青年們底耳鼓，就是如同家常便飯的教育啊，旅行啊，那一處守得住「家門主義」！於是要適應這樣複雜的國際關係——其實是全人類關係——底人們，不得不感着學習一兩種外國語底必要了。

外國語一科，成了各國普通學校裏底一種主要科目。全世界語言大概有幾百種之多，現在最佔勢力的至少有五六種；平常人雖只須學一兩種就行，可是懂得了甲乙兩國國語，對於兩個人還不免要叫「此路不通」。所以在精通法語，英語，西班牙語的博士，到了俄國，還不得不要一個通俄語的人來做他底翻譯。至於要受專門教育，或者要在國際事業上活動活動的，那就非通四五種外國語不辦。譬如平均學一種外國語要費兩年工夫（最便宜的算法），五種已經要十年了。

只學會一些外國的語言——不是實質的學術，要費這麼多的時間，究竟上算不上算呢？如果要
把各國語言通得多多益善，那先要想法把壽命延長到幾千百歲再說；否則連做夢也不會成功
的！近代人發明了機械，用來節省勞力；發明了鐵路輪船飛機，用來縮短旅程；獨對於語言底空費
時間和精力，竟沒有救濟方法嗎？世界語底唯一理想，就是應這個需要而發生的。我現在再舉數
學上排列和合數的一個簡單問題來證明：假設有一個大鎮，鎮上有十個區域，每一個區域都設
一個氣機的郵局。每一個區域都用氣管和其他各區域聯絡，那末十個郵局就須裝九梗氣管到
其餘的九個郵局去。這樣，就可以求得 $10 \times 9 = 45$ 氣管。這個問題是很平常，很易解決的；只要每
個郵局裝一梗氣管同中央郵局連接，就可以收受，分發種種的信件了，這在實用上是很靈便的。
所以只要九梗氣管就够用了。咱們用這個例來推論，一個人應用一種公用語，比用那多種的國
語，孰便孰不便，不必勞智慧者底囉囉了！

所以咱們儘可大着膽子，決斷地說：世界語是現代生活所極需要的一種工具，是節省時間，增加效率的一種新發明的利器！

但是世界語底目的，並非只爲了物質上的利益；他所以有重要的價值，還有更大的理想在。『更大的理想，就是人類國際心理 (Internacia koro) 底養成和民族偏見底消滅。現代的國家組織，是一種阻撓人類文化底障礙物，未來的理想社會必須建設在非國家主義 (Senŝtaciismo) 底基礎之上，這是大家知道的。但在實際上國家主義的打破，却非常困難。所謂國際的平和與協調，不過在外交家嘴裏說說，事實上全不是這樣。這是什麼緣故呢？我們可以說：一大半是由於人類思想感情之未能融洽。人類自從幾千年來就被拘囚在人種和國家的籠子裏，所以要打破國家主義的偏見，決不是容易的事情。現在第一先要使各民族養成一種「國際心理」，滅除人種和國家的臭味才好。所以最要緊的是各民族思想感情的溝通。民族思想感情隔閡的原因，雖有

許多，而最大的原因却在於語言。因為語言不通，所以各民族不能互相了解，因不能了解而引起猜疑，忌嫉，這是民族衝突的主因。國際語（就是本書底所謂世界語）的最後理想，就是想從語言的統一，以求得人類的安寧與平和。國際語運動者同時也便是平和和非戰主義底戰鬪者……從這一點看來，國際語底產生，實在和近代一切的社會理想的發生有同樣的重大的意味而不可漠視的了。（引胡愈之先生國際語的理想與現實中底話）

我們再來舉一點關於文化底例證吧：咱們竭力地想把一國底著作譯成其他一切國底文字，可是爲這件事徒然費了好多的勞力和金錢；雖然這樣，而咱們所能够譯的還不過是人類文學中無足重輕的一部份，其餘的人類文學底大部份和他裏邊豐富的各種思想的寶藏，咱們還是不能大家得到。若是有一種世界語存在，那時候在人類底思想圈子內發現的一切東西，都只要譯成這種中立的、公用的文字，而且許多的著作更可以直接用這種文字寫出，那麼，人類一切

的精神產物盡化爲咱們人人都能得到的東西了。又，爲促進這種和那種的專門學術，咱們不得不隨時組織國際會議；可是像現在，那些能够加入這種會議的人並不是想聽了得什麼實益的，又並不是那些確實願意交換一點重要的東西的，而却是那些能嚙嚙地說幾國方言的人底時候，那時候這些會議所做的是何等可憐啊！

從上面說來，咱們只有一個問題：人類爲什麼需要世界語？結論就是——世界語能使各國，各民族間底人民互相了解，文化互相交換而發展，能給與全人類莫大的利益！

三 世界語有成立底可能嗎

在絕無成見的人，對此簡直不成問題，因爲不但駁斥世界語可能性底事實一點也沒有，就是能使人懷疑這事底理由也找不出來。可是在事實上，却有一般人「像煞有介事」地，帶了科學